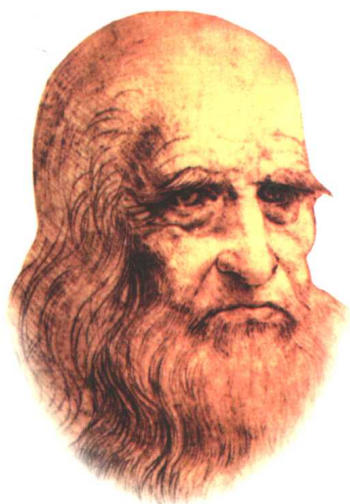




# 诺贝尔文学奖

## 获得者作品文库

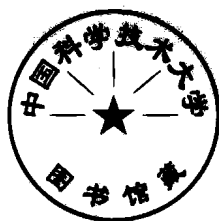
(1901-1998)

延边人民出版社

# 诺贝尔文学奖 获得者作品文库

(上卷)

王洪章 编



延边人民出版社

# 诺贝尔文学奖 获得者作品文库

(中卷)

王洪章 编

延边人民出版社

# 诺贝尔文学奖 获得者作品文库

(下卷)

王洪章 编

延边人民出版社

责任编辑:崔承范

诺贝尔文学奖获得者作品文库(上、中、下)

王洪章 编

延边人民出版社出版、发行

北京市向阳印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开 58 印张 字数 1380 千字

1998 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 1 次印刷

ISBN7-80599-996-1/I·319

印数:1-3060 册 定价:78.00 元

## 前 言

在本世纪已过去的九十多年里，世界上涌现了许多优秀的诗人、小说家和剧作家，其中有些人曾获得诺贝尔文学奖。阿尔弗雷德·伯恩哈德·诺贝尔(1833—1896)，瑞典人，以发明和制造炸药而致巨富。他去世前立下遗嘱，将他遗产的利息作为奖金，在他每年逝世纪念日(12月10日)颁发给获奖者。诺贝尔奖分物理学、化学、生理学或医学、文学、和平五项，从1901年开始，每年颁发一次，1969年起增设一项经济学奖。

诺贝尔文学奖由瑞典文学院评定，从1901年以来，除了1914、1918、1935、1940至1943年，因故未评外，到1998年共颁发91次，获奖作家95人。诺贝尔在遗嘱中提出，文学奖应该授予“在文学方面创作出具有理想倾向的最佳作品的人”。毋庸置疑的是“最佳作品”的选择与评定当属于瑞典文院所代表的一家之说，但也无可否定的是诺贝尔文学奖是一项享有世界性荣誉的大奖，它所代表的“一家”也当属于举世公认的“一大家”。获奖的大部分作家都为人类留下了具有时代意义和经得起历史考验的优秀作品，或者是他们的作品曾在某个时期、某个地区、某种形式的文学创作中产生过重大影响。正基于此，我们将这些获奖者的代表作和诗文选译合集，出版成一部豪华精美的精选本，以飨读者。

——编者

# 目 录

---

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 前言                                                                                    | 1   |
| 1901〔法国〕苏利——普吕多姆                                                                      | 1   |
| 眼睛……银河……天鹅……碎瓶……梦……致读者……疑惑……背叛……命运<br>……给浪子……梦的结局……肉体与灵魂……四月的温柔……秋……河水与马<br>路……灵感……梦幻 |     |
| 1902〔德国〕狄奥多·蒙森                                                                        | 15  |
| 罗马史                                                                                   |     |
| 1903〔挪威〕比昂斯腾·比昂松                                                                      | 29  |
| 破产                                                                                    |     |
| 1904〔法国〕弗·米斯特拉尔                                                                       | 46  |
| 米瑞伊(选译)                                                                               |     |
| 1905〔波兰〕显克微支                                                                          | 55  |
| 灯塔看守人                                                                                 |     |
| 1906〔意大利〕卡尔杜齐                                                                         | 72  |
| 一切都会好起来……飘雪……古老的挽歌……撒旦颂……离别……阿尔卑斯山<br>的午间……在圣彼得罗广场……初夏……                              |     |
| 1907〔英国〕罗德亚德·吉卜林                                                                      | 81  |
| 莫格里的兄弟们……                                                                             |     |
| 1908〔德国〕鲁道夫·奥伊肯                                                                       | 87  |
| 生活的意义与价值                                                                              |     |
| 1909〔瑞典〕拉格洛孚                                                                          | 101 |

尼尔斯历险记·少年

- 1910〔德国〕保尔·海泽…………… 117  
罂妹子
- 1911〔比利时〕莫里斯·梅特林克…………… 133  
青鸟
- 1912〔德国〕盖哈特·霍普特曼…………… 153  
织工
- 1913〔印度〕泰戈尔…………… 172  
流萤集……园丁集……吉檀迦利……情人的礼物……渡……鸿鹄集……告别的  
敬礼……你是……幻想……踩在坚实的大地上……邀请……萤火虫……舞台上  
的灯……
- 1914〔未授奖〕
- 1915〔法国〕罗曼·罗兰…………… 187  
约翰·克利斯朵夫
- 1916〔瑞典〕海顿斯坦…………… 205  
巫婆的忠告……珠宝饰品……思维之鸽……最艰难的道路……终点……起程  
……火焰中的祷告……我的生命……月光……我们都是凡人……家乡……
- 1917〔丹麦〕卡尔·阿道夫·吉勒鲁普…………… 211  
明娜  
〔丹麦〕亨利克·彭托皮丹…………… 233  
乐土
- 1918〔未授奖〕
- 1919〔瑞士〕施皮特勒…………… 251  
含笑的玫瑰……神签……太阳应考……《钟之歌》序诗……波塞顿的风格……午  
间迷娘……乐天的水手……女歌手……
- 1920〔挪威〕克努特·汉姆生…………… 257  
大地硕果
- 1921〔法国〕法郎士…………… 269  
克兰比尔
- 1922〔西班牙〕哈辛托·贝纳文特…………… 293

|                                                                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 利害关系……女主人……                                                                                                               |     |
| 1923〔爱尔兰〕叶芝……                                                                                                             | 309 |
| 湖心岛茵尼斯弗利……当你老了……深沉的誓言……丽达与天鹅……疯女珍妮<br>与主教对话……沉默许久后……长腿蜻蜓……一件外套……选择……白鸟……<br>老歌重唱……步入暮色……漫游的安格斯之歌……他惟愿能得到天堂中的锦绣<br>……亚当的诅咒 |     |
| 1924〔波兰〕符拉迪斯拉夫·莱蒙特……                                                                                                      | 318 |
| 农民                                                                                                                        |     |
| 1925〔爱尔兰〕乔治·伯纳德·萧……                                                                                                       | 328 |
| 圣女贞德                                                                                                                      |     |
| 1926〔意大利〕格拉齐亚·黛莱达……                                                                                                       | 343 |
| 母亲                                                                                                                        |     |
| 1927〔法国〕亨利·柏格森……                                                                                                          | 355 |
| 创造的进化                                                                                                                     |     |
| 1928〔挪威〕西格丽德·温塞特……                                                                                                        | 370 |
| 克丽丝丁                                                                                                                      |     |
| 1929〔德国〕托马斯·曼……                                                                                                           | 384 |
| 沉重的时刻                                                                                                                     |     |
| 1930〔美国〕辛克莱·刘易斯……                                                                                                         | 394 |
| 大街                                                                                                                        |     |
| 1931〔瑞典〕卡尔费特……                                                                                                            | 401 |
| 祖辈……小夜曲……别歌……游子……希望是我的遗产……你的眼睛是火……<br>蝶兰花……我是歌手的喉咙……第一个记忆……                                                               |     |
| 1932〔英国〕高尔斯华绥……                                                                                                           | 408 |
| 品质                                                                                                                        |     |
| 1933〔俄国〕蒲宁……                                                                                                              | 417 |
| 从旧金山来的先生                                                                                                                  |     |
| 1934〔意大利〕路易吉·皮兰德娄……                                                                                                       | 441 |
| 六个寻找剧作家的角色                                                                                                                |     |
| 1935〔未授奖〕                                                                                                                 |     |
| 1936〔美国〕尤金·奥尼尔……                                                                                                          | 454 |

琼斯皇帝

1937〔法国〕罗歇·马丁·杜·伽尔…………… 462

蒂博一家

1938〔美国〕赛珍珠…………… 474

大地……儿子们……分家……

1939〔芬兰〕弗兰斯·埃米尔·西兰帕…………… 491

神圣的贫困

1940—1943〔未授奖〕

1944〔丹麦〕约翰尼斯·延森…………… 498

安恩和奶牛……三十三年……

1945〔智利〕加·米斯特拉尔…………… 503

云……徐雨……子夜……痴……秋……鸽子……我们在哪里围成圈？……小调  
……山顶……摇动着……乌拉圭麦穗……把你的手给我……我不感到孤独……

1946〔瑞士〕黑塞…………… 513

小林黄昏……春……梦……有时候……在雾中……傍晚……爱之歌……荒原狼  
……不朽者……吹笛……阶段……在布莱姆加顿古堡……迎接和平……写在沙  
上……一根枯枝之歌……信……

1947〔法国〕安德烈·纪德…………… 523

窄门

1948〔英国〕艾略特…………… 530

忧郁……大风夜狂想曲……歇斯底里……我最后一次看到的充满泪水的眼睛  
……写给一只波斯猫的几行诗……弗吉尼亚……给我妻子的献辞……窗前的早  
晨……河马……东科克(《四首四重奏之二》)……

1949〔美国〕福克纳…………… 544

纪念爱米丽的一朵玫瑰花

1950〔英国〕柏特兰·亚瑟·威廉·罗素…………… 557

西方哲学史

1951〔瑞典〕拉格克维斯特…………… 570

苦闷……当你用温柔的手……母亲来信……阴影穿越我的王国……宛如一颗缤  
纷的杏仁树……生活抱起自己的孩子……我知道……母亲从冰冷的石旁炼起  
……………

|                                                                                                                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1952〔法国〕莫里亚克                                                                                                                                                                  | 575 |
| 苔蕾丝·德斯盖鲁                                                                                                                                                                      |     |
| 1953〔英国〕温斯顿·丘吉尔                                                                                                                                                               | 659 |
| 第二次世界大战                                                                                                                                                                       |     |
| 1954〔美国〕海明威                                                                                                                                                                   | 673 |
| 老人与海                                                                                                                                                                          |     |
| 1955〔冰岛〕拉克司奈斯                                                                                                                                                                 | 742 |
| 青鱼                                                                                                                                                                            |     |
| 1956〔西班牙〕希门内斯                                                                                                                                                                 | 754 |
| 旅行……黎明……冬月……死亡……入梦……作品与太阳……瞋藤……理想的<br>海……绿色的鸟……没有人……音乐……我知道小鸟从何处来……他们……我<br>不知道……啊，时间……致拉皮达小姐……                                                                               |     |
| 1957〔法国〕加缪                                                                                                                                                                    | 762 |
| 局外人                                                                                                                                                                           |     |
| 1958〔苏联〕帕斯捷尔纳克                                                                                                                                                                | 834 |
| 拂晓……松……在早班火车上……冬夜……三月……哈姆雷特……风雪……雷<br>角一瞬永恒……春……梦……回声……生命感……                                                                                                                  |     |
| 1959〔意大利〕夸西莫多                                                                                                                                                                 | 846 |
| 廷达里的风……消逝的笛音……瞬息间夜晚降临……天之光……天使……种子<br>……死去的苍鹭……雷……也算是情歌……致利古里亚……我什么也没失去<br>……有形和无形……胡同……或许只有心……雨洒落过来了……也许是墓志铭<br>……我这个游子……秋……1948年……绿来自……死寂的吉他……致切尔维七<br>兄弟……柳树枝头……在上贝加莫城堡中…… |     |
| 1960〔法国〕佩斯                                                                                                                                                                    | 861 |
| 写在门楣上……墙……亲王的友谊(之一)……比绿水更凉爽的女人……带着所<br>有温柔的人……哦，雨……伟大的岁月……这是很大的风……星期五……献给春<br>分的诗歌……                                                                                          |     |
| 1961〔南斯拉夫〕安德里奇                                                                                                                                                                | 872 |
| 卖柴                                                                                                                                                                            |     |
| 1962〔美国〕斯坦倍克                                                                                                                                                                  | 882 |
| 珍珠                                                                                                                                                                            |     |

- 1963〔希腊〕塞弗里斯…………… 947  
 转折……描绘……心理学……书法……在这里的尸骨中……阿尔戈船英雄们  
 ……游子还乡……茉莉花……梦……我们本来不认识他们……雨中的花园……  
 有时候你的血……我胸部的伤口便又打开……忧伤的少女……
- 1964〔法国〕萨特…………… 955  
 墙
- 1965〔苏联〕肖洛霍夫…………… 978  
 一个人的遭遇
- 1966〔德国〕萨克斯…………… 1012  
 我真想知道……黑夜，黑夜……约伯……阿，我的母亲……你坐在窗口……哦，哭泣的孩子们的夜晚……被拯救者同声歌唱……墓志铭……
- 1967〔危地马拉〕阿斯图里亚斯…………… 1019  
 危地马拉的周末
- 1968〔日本〕川端康成…………… 1061  
 伊豆的歌女
- 1969〔爱尔兰〕萨缪尔·贝克特…………… 1084  
 等待戈多
- 1970〔苏联〕亚历山大·索尔仁尼琴…………… 1098  
 古拉格群岛
- 1971〔智利〕聂鲁达…………… 1113  
 诗……秋蝶……失恋……爱情十四行诗(第58首)……你的脚……童年的我呵，你在何方？……如果白昼落进……和她在一起……我记得你……倚入午后……思念的，纠缠的阴影……女王……为什么太阳是一个坏透的友人……给悲伤的一支歌
- 1972〔德国〕伯尔…………… 1124  
 丧失了名誉的卡塔琳娜·勃罗姆
- 1973〔澳大利亚〕怀特…………… 1210  
 白鸚鵡
- 1974〔瑞典〕马丁松…………… 1261  
 在海角处呼喊……影子……悲歌……风景……夜……在边界……海蜃……尺蠖……灯塔看守人……创造之夜……秋日……白桦与小孩……海风……乡间暮景

- ……肌肤女神……
- 〔瑞典〕约翰逊 ..... 1267
- 约翰逊的故事
- 1975〔意大利〕蒙特莱 ..... 1324
- 别了，黑暗中的汽笛声声……我为你拭去额上的冰霜……海滨……重新见到你的希望……又勾起我的思念，你的微笑……英国圆号此时此刻……我们不晓得……失眠是我的痛楚……赠辞(Ⅱ，5)……假声……三角洲……中午……卢加的浴场……黄昏中的两个人……门槛……赞歌……音讯……新月牙上的风……急诊室里的歌谣……
- 1976〔美国〕贝娄 ..... 1338
- 寻找格林先生
- 1977〔西班牙〕阿莱桑德雷 ..... 1363
- 青春……寂静……无声无息……一瞬……矿……生命……给一位故去女郎的歌……玫瑰……火……唱吧，鸟儿……没有信仰……
- 1978〔美国〕辛格 ..... 1370
- 市场街的斯宾诺莎
- 1979〔希腊〕埃利蒂斯 ..... 1391
- 礁石的玛丽娜……膝头受伤的孩子……爱琴海……畅饮科林思的阳光……日子正当少年……在小晒场上……逆流而进……姑娘们践踏几个……光辉的日子……我不再认识夜……看不见的四月的日记……骑自行车的女人……创世颂(选译)
- 1980 年〔波兰〕米沃什 ..... 1404
- 歌……彷徨……牧歌……华沙……你侮辱了……歌谣……农民国王……这座城市灯火辉煌……致诗人塔杜施·鲁热维奇……誓言……我忠实的语言……这么少……
- 1981〔英国〕埃利亚斯·卡内蒂 ..... 1418
- 迷惘
- 1982〔哥伦比亚〕马尔克斯 ..... 1435
- 一件事先张扬的人命案
- 1983〔英国〕威廉·戈尔丁 ..... 1506
- 蝇王

|                                                                                                          |      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1984〔捷克斯洛伐克〕塞弗尔特 .....                                                                                   | 1523 |
| 最恭顺的诗……慰藉……灯泡……大海……歌儿……对话……爱情之歌……哲<br>理……蜡烛……祖国之歌……窗旁……假如您谈起诗……春天的眩混……壁毯<br>之歌……皮卡迪利伞……鬼怪的嚎叫……渠畔花园(之一)…… |      |
| 1985〔法国〕西蒙 .....                                                                                         | 1534 |
| 农事诗                                                                                                      |      |
| 1986〔尼日利亚〕渥雷·索因卡 .....                                                                                   | 1555 |
| 森林之舞……路……                                                                                                |      |
| 1987〔美国〕布罗茨基 .....                                                                                       | 1575 |
| 黑马……几乎是一首悲歌……鳄鱼角催眠曲(选译)……                                                                                |      |
| 1988〔埃及〕马哈福兹 .....                                                                                       | 1579 |
| 声名狼藉的家                                                                                                   |      |
| 1989〔西班牙〕塞拉 .....                                                                                        | 1588 |
| 帕斯库亚尔·杜阿尔特一家                                                                                             |      |
| 1990〔墨西哥〕帕斯 .....                                                                                        | 1691 |
| 朦胧中所见的生活……失眠时的笔记……夏夜……望海……鸟儿……诗人的墓<br>志铭……互补……黎明……风、水、石……                                                |      |
| 1991〔南非〕戈迪默 .....                                                                                        | 1696 |
| 喜事                                                                                                       |      |
| 1992〔圣卢西亚〕德里克·沃尔科特 .....                                                                                 | 1711 |
| 克罗索之岛……补遗……追忆非洲……朴可曼尼……奥梅罗斯……                                                                            |      |
| 1993〔美国〕托妮·莫瑞森 .....                                                                                     | 1725 |
| 秀拉                                                                                                       |      |
| 1994〔日本〕大江健三郎 .....                                                                                      | 1741 |
| 个人的体验……万延元年的足球队……                                                                                        |      |
| 1995〔爱尔兰〕谢默斯·希尼 .....                                                                                    | 1757 |
| 挖掘……瀑布……民歌手……春祭……亡命徒……半岛……期中休假……打铁<br>铺……晚安……婚礼日……奇异的果实……惩罚……鼠由……饮水……渐渐消<br>失的岛屿……山楂灯……视野……雨声……迈锡尼景色……   |      |
| 1996〔波兰〕希姆博尔斯卡 .....                                                                                     | 1762 |
| 爱祖国的话……致友人……梦……影子……写作的快乐……蜜蜂的尸骨……以                                                                       |      |

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 防万一……自断……等候……看戏的印象……喝酒…… |      |
| 1997〔意大利〕达里奥·福 .....     | 1775 |
| 只有一个女人                   |      |
| 1998〔葡萄牙〕若泽·萨拉马戈 .....   | 1795 |
| 修道院纪事                    |      |

## 苏利—普吕多姆(法国)

---

苏利—普吕多姆(Sully—Prudhomme, 1839—1907), 法国著名诗人, 原名勒内·弗朗索瓦·阿尔芒·普吕多姆。早年当过工程师, 从事过法律工作, 后致力于诗歌创作。早年曾参加主张“为艺术而艺术”的帕尔纳斯派诗歌运动。

他的前期作品多写精神的孤寂、失意的爱情, 情调颇为忧郁、伤感, 代表作有诗集《长短诗集》、《孤独》、《徒然的爱情》和《碎瓶》。后期作品富有哲理性, 试图把哲学和诗歌结合在一起, 形成一个完美的整体, 有诗集《命运》、《正义》、《幸福》等, 主要探讨人类意识与现代社会的冲突。1901年, 瑞典学院为表彰他的诗作“是高尚的理想、完美的艺术和罕有的心灵与智慧结晶的实证”, 授予他诺贝尔文学奖, 他是这项文学奖创立后的第一个获奖者。

## 眼 睛

天蓝、乌黑，都被爱，都美，—— 无数的眼睛见过了晨光；  
它们在坟墓深处沉睡， 而朝阳依旧把世界照亮。

比白昼更温存的黑夜 用魔术迷住了无数眼睛； 星星永远  
闪耀不歇， 眼睛却盛满了无边阴影。

难道它们的眼神已经熄灭？ 不，不可能，这是错觉！ 它们  
只是转向了他方—— 那被称为不可见的世界。

西斜的星辰辞别了我们 但仍漂游在茫茫天宇， 眼珠虽也  
像星星般西沉。 但它们并没有真的死去。

天蓝、乌黑，都被爱，都美， 开启眼帘，面向无限的晨光， 在  
坟墓的另一面，在他方， 阖上的眼睛仍在眺望。

飞 白译

## 银 河

有一夜，我对星星们说：“你们看起来并不幸福： 你们在无  
限黑暗中间烁， 脉脉柔情里含着痛苦。

“仰望长空，我似乎看见 一支白色的哀悼的队伍， 贞女们  
忧伤地络绎而行， 擎着千千万万支蜡烛。

“你们莫非永远祷告不停？ 你们莫非是受伤的星星？ 你们